

Emneevaluering høsten 2013

RUS114 «Russisk kultur (II), Tekst og tale (II)»

Emneansvarlig: Ingunn Lunde

Undervisere: Ingunn Lunde (åtte forelesninger), David Pineda (to forelesninger og tekstgjennomgang), Brita Lotsberg Bryn (to forelesninger) og Ksenija Klotsjkova (muntlig russisk)

Undervisningsspråk: norsk og russisk

Kursets struktur

RUS 114 (Russisk kultur, russisk tekst og tale) er et todelt kurs: et fordypningsstudium i russisk kultur og en videreutvikling av russiske språkbeherskelse.

Gjennom forelesninger, tekstgjennomgang, egen tekstlesning og arbeid med essay under veiledning skal kurset gi god innsikt i russisk kultur med vekt på et sentralt tema innenfor russisk kultur/litteratur. Parallelt arbeides med praktisk trening i muntlig russisk.

Kursets tematiske tyngdepunkt er «Steder: by og periferi». Man ser på hvordan russisk kultur og kulturelle praksiser tar form under innflytelse av steder, fra de rent konkrete, historisk forankrede eksempler til *steder* som kulturelle symboler.

Læringsmål (kf. emnebeskrivelsen)

Etter fullført emne skal studentene:

- ha utvidet kunnskap om russisk kultur med særlig vekt på et fordypningsområde innenfor kultur/litteratur.
- ha bedre innsikt i akademisk argumentasjon og hvordan man bygger opp og formulerer et akademisk essay.
- ha videreutviklet evnen til å lese, forstå og kommunisere på russisk.
- ha øvd opp ferdigheter i å oversette tekstutdrag, muntlig og skriftlig, fra russisk til norsk.
- være i stand til å uttrykke seg muntlig på russisk om pensumrelaterte emner.

Vurderingsformer (kf. emnebeskrivelsen)

Mappevurdering og muntlig eksamen. I vurderingsmappen inngår et veiledet hjemmessay (ca. 2000 ord) og en skriftlig kunnskapsprøve. Essayet teller 60% og kunnskapsprøven 40% av mappen. Muntlig eksamen består av lesing og oversettelse av et tekstavsnitt fra pensum og deretter en samtale på russisk.

Ved fastsetting av samlet karakter teller mappen 70% og muntlig eksamen 30%. Man må ha ståkarakter i alle vurderingsdelene for å få ståkarakter i hele emnet, og alle delene må være bestått i samme semester.

Pensum

Pensum består av russiskspråklige tekster av enklere karakter (ca 50 små sider), russisk skjønnlitteratur i original (prosa og poesi, ca 50 normalsider) og oversettelse (ca 770 sider), samt en rekke litteratur- og kulturvitenskapelige artikler (ca 250 sider).

Studenttall

8

Undervisning

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbeltime med forelesninger (litteratur og kultur, teori og analyse, samt innføring i oppgaveskriving), en ukentlig dobbeltime med tekstgjennomgang og tre ukentlige timer muntlig russisk. Det er innført 70% obligatorisk frammøte på undervisningen. Enkelte studenter hadde fritak fra dette kravet fordi de studerer ved siden av full jobb.

Studentevaluering

Det ble gjennomført skriftlig studentevaluering ved kursets avslutning. Tilbakemeldingene fra studentene var gjennomgående positive til alle deler av kurset, dvs forelesninger, tekstgjennomgang og muntlig-undervisning. Etersom pensumet er revidert på dette kurset i år, var det lagt inn en del spesifikke spørsmål til pensum. Tilbakemeldingen på tekstene av Kharms, Petrusjevskaja og Kutsjerskaja i original var positive; flere studenter fremhevet lesningen av Solzjenitsyn og Sorokin som særlig givende blant de oversatte tekstene. Fem av åtte studenter valgte å skrive om Leskov for hjemmeoppgaven.

Ca halve gruppen ønsket at oppgaveveiledningen lå litt senere enn 7–9 dager etter utlevert oppgave.

Studentene mente å ha «svært stor» eller «stort» utbytte av alle tre undervisningsformer (forelesninger, tekstgjennomgang og muntligtimer). Ca halve gruppen etterlyste likevel klarere planer for muntligundervisningen, slik at de kunne forberede seg bedre.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

RUS114 er et kurs der man gjerne møter studenter som veldig motiverte for å lese autentiske tekster på russisk, etter at de i stor grad har lest læreboktekster i tidligere semestre. Dette er et fint utgangspunkt for å vekke nysgjerrighet og interesse omkring vitenskapelige tilnærminger til autentiske tekst- og kulturuttrykk.

Flere studenter på RUS252 våren 2013 påpekte at overgangen fra RUS114 til RUS252 er en bøyg mht å lese pensumtekster på russisk, særlig på egen hånd, og omleggingen på årets RUS114 med et større innslag av få, men autentiske tekster som egner seg spesielt godt på dette nivået, er et ledd i å bøte på dette problemet. Kombinert med vekt på å lære/tipse studentene om gode lesestrategier i begynnelsen av semestret, ser det ut til å ha virket etter hensikten.

RUS114 er også et kurs der oppgaveskriving står sentralt, og studentene får grunnleggende opplæring i vitenskapelig argumentasjon, referanseteknikk osv, som blir et hovedemne for RUS252. Arbeidet med hjemmeoppgaven (ca 2000 ord) var lærerikt for studentene, og alle var svært engasjerte i dette arbeidet. Studentene fikk en ganske åpen oppgave («Provinsen i russisk litteratur») og ble oppfordret til å velge tema/tekst og problemstilling for oppgaven selv, og dette var et klart motiverende grep. De som trengte det, fikk hjelp til å velge tema og alle tema og formulerte problemstillinger måtte godkjennes av faglærer.

Studentene fikk tilbakemeldinger i to omganger, først skriftlig på disposisjon og 1.-utkast/delutkast, så muntlig på individuell veiledning. Denne tottrinnsprosessen fungerte bra, men man bør kanskje sette enda klarere kriterier for hvor langt arbeidet skal være kommet når veiledningen gjennomføres, slik at studentene får mest mulig nytte av tilbakemeldingene. En del studenter ønsket seg også at veiledningen lå noe senere enn 7–9

dager etter oppgaveutdeling, men det er ikke så mye å gå på her, når oppgaven skal skrives på tre uker. Studentene fikk mulighet til å sende spørsmål på epost etter veiledningstimen, og de fleste benyttet seg av dette tilbudet.

Det er viktig med en gjennomtenkt undervisningsstrategi og samhandling mellom de tre undervisningstypene: forelesninger, tekstgjennomgang og muntlig trening. Dette fungerte greit, særlig hva angår de to første disipliner. For muntligundervisningen eksisterer det trolig litt ulike oppfatninger om hva undervisningen skal inneholde, men ettersom tilbakemeldingene fra studentene jevnt over er gode, bør endringene trolig begrense seg til å få i stand en høyere grad av planlegging/angivelse av tema/tekstgrunnlag på forhånd til hver time, slik at studentene har mulighet til å forberede seg bedre. Dette er viktig for mange studenter.

Eksamensresultat